

Міністерство освіти і науки України
ОДЕСЬКИЙ НАЦІОНАЛЬНИЙ МОРСЬКИЙ УНІВЕРСИТЕТ
Навчально-науковий морський гуманітарний інститут
Кафедра «Філологія»

СИЛАБУС

Виробничої практики

Рівень вищої освіти	<i>Перший (бакалаврський) рівень</i>	
Програма навчання	<i>Освітньо-професійна</i>	
Галузь знань	<i>03</i>	<i>Гуманітарні науки</i>
Спеціальність	<i>035</i>	<i>Філологія</i>
Освітня програма	<i>Технічний переклад в сфері морського бізнесу</i>	
Цикл дисципліни	<i>Професійний</i>	
Курс та семестр	<i>3 курс, 6 семестр</i>	
Обсяг дисципліни	<i>6 кредитів ECTS / 180 академічних годин</i>	
Вид заняття	<i>Самостійна робота</i>	
Форми контролю	<i>Путівка практиканта</i>	

Викладач:

*Смаглій Валерія Михайлівна, доктор філологічних наук, доцент, завідувач кафедри «Філологія»,
red.onmu@gmail.com;*

Метою практики є поглиблення, узагальнення і вдосконалення отриманих здобувачами вищої освіти знань, набутого професійного досвіду, компетентності та підготовки до самостійної трудової діяльності. Окрім того, забезпечення комплексного розвитку навичок і вмінь, необхідних для здійснення різних видів усного послідовного та письмового перекладу з іноземної мови (англійська, німецька); виховання у студентів потреби систематично поповнювати свої знання і творчо їх застосовувати в практичній діяльності у сфері власної майбутньої спеціальності.

Об'єктами виробничої практики для студентів є підприємства, перекладацькі бюро, туристичні агенції, кріюінгові компанії, логістичні фірми, екскурсійні бюро, кафедри університету.

Програмні результати навчання:

ПРН01. Вільно спілкуватися з професійних питань із фахівцями та нефахівцями державною та іноземними мовами усно й письмово, використовувати їх для організації ефективної міжкультурної комунікації.

ПРН02. Ефективно працювати з інформацією: добирати необхідну інформацію з різних джерел, зокрема з фахової літератури та електронних баз, критично аналізувати й інтерпретувати її, впорядковувати, класифікувати й систематизувати.

ПРН03. Організовувати процес свого навчання й самоосвіти.

ПРН06. Використовувати інформаційні й комунікаційні технології для вирішення складних спеціалізованих задач і проблем професійної діяльності.

ПРН14. Використовувати мови, що вивчаються, в усній та письмовій формі, у різних жанрово-стильових різновидах і реєстрах спілкування (офіційному, неофіційному, нейтральному), для розв'язання комунікативних завдань у побутовій, суспільній, навчальній, професійній, науковій сферах життя.

ПРН17. Збирати, аналізувати, систематизувати й інтерпретувати факти мови й мовлення й використовувати їх для розв'язання складних задач і проблем у спеціалізованих сферах професійної діяльності та/або навчання.

ПРН18. Мати навички управління комплексними діями або проектами при розв'язанні складних проблем у професійній діяльності в галузі обраної філологічної спеціалізації та нести відповідальність за прийняття рішень у непередбачуваних умовах.

Очікувані результати навчання дисципліни:

Здобувач вищої освіти зобов'язаний знати:

- різні джерела інформації, зокрема з фахової літератури та електронних баз, критичний аналіз й інтерпретацію, її впорядкування, класифікація й систематизація;
- засоби спілкування англійської та німецької мов, а також застосування цих знань в практичних ситуаціях;
- розв'язання спеціалізованих задач та вирішення практичних проблем в галузі філології (лінгвістики, літературознавства, перекладу) у сфері морського бізнесу;
- особливості мови як знакової системи, її природу, функції, рівні;
- види лексичних та граматичних трансформацій, що застосовуються під час перекладу з англійської / німецької мови рідною та з рідної мови іноземною;
- новітні досягнення в галузі теорії та практики різних видів перекладу;
- основи культури перекладацької діяльності та професійної етики перекладача;
- необхідність та важливість отримання практичного досвіду у сфері перекладацької діяльності для подальшого навчання та розвитку;
- специфіку управління комплексними діями або проектами при розв'язанні складних проблем у професійній діяльності в галузі обраної філологічної спеціалізації та відповідальність за прийняття рішень у непередбачуваних умовах;
- комп'ютерні засоби, що використовуються в сучасному перекладі, практичні засоби застосування сучасних технологій перекладу різних типів текстів на комп'ютері, особливості здобуття та виконання перекладацької роботи в мережі Інтернет;
- наукові та культурні досягнення світової цивілізації;
- правила політкоректності у спілкуванні, а також правила академічної доброчесності.

Здобувач вищої освіти вміє:

- ефективно працювати з інформацією, зокрема з фахової літератури та електронних баз, критично аналізувати й інтерпретувати її, впорядковувати, класифікувати й систематизувати;
- спілкуватися засобами англійської та німецької мов, а також застосувати ці знання в практичних ситуаціях;
- розв'язувати спеціалізовані задачі та вирішувати практичні проблеми в галузі філології (лінгвістики, літературознавства, перекладу) у сфері морського бізнесу;
- використовувати на практиці особливості мови як знакової системи, її природу, функції, рівні;
- робити письмовий переклад науково-технічної, економічної літератури / документів з іноземних мов рідною мовою або з рідної мови іноземними мовами;
- вести телефонні розмови іноземною мовою;
- застосовувати на практиці новітні досягнення в галузі теорії та практики різних видів перекладу;
- систематично вести записи для удосконалення особистісного професійного рівня;

- управляти комплексними діями або проектами при розв'язанні складних проблем у професійній діяльності в галузі обраної філологічної спеціалізації та відповідальність за прийняття рішень у непередбачуваних умовах;
- виконувати переклади за допомогою електронних словників та ТМ-інструментарія, працювати в режимі дистанційного виконання перекладів, оформлювати та пересилати зроблені переклади в мережі Інтернет;
- застосовувати на практиці наукові та культурні досягнення світової цивілізації;
- дотримуватися правил політкоректності у спілкуванні, а також правил академічної доброчесності.

ПРОГРАМА ПРАКТИКИ

Виробнича практика на 3 курсі проходить з відривом від навчального процесу на базах практики. До змісту практики входить:

- виконання письмового перекладу в обсягах, необхідних для забезпечення нормального функціонування закладу;
- виконання усного послідовного перекладу у випадках, коли виникає потреба;
- проведення телефонних переговорів, семінарів, супроводження, екскурсійної діяльності тощо у випадках, коли виникає потреба;
- виконання відповідного завдання керівника практики закладу освіти чи іншого підприємства;
- вивчення професійної термінології, пов'язаної з особливостями функціонування закладу.

КОНТРОЛЬ ТА ОЦІНКА РЕЗУЛЬТАТІВ ПРАКТИКИ

Після закінчення терміну виробничої практики здобувачі вищої освіти звітують на кафедрі «Філологія» про виконання її програми. Загальна форма такої звітності – усне опитування ЗВО про форми, види діяльності, перелік завдань, якість виконання яких засвідчується відгуком керівника від бази практики про виконання або невиконання ЗВО програми.

Відгук подається у встановлений термін (не пізніше трьох днів до закінчення практики) керівнику практики від ОНМУ для перевірки, рецензування та допуску до захисту. За результатами перевірки звіту керівник приймає рішення про допуск його до захисту або повертає студенту на доопрацювання відповідно до зазначених зауважень.

Опитування відбувається на кафедрі «Філологія». Результати захисту заносяться у відомість.

Шкала оцінювання: національна та ЄКТС

Сума балів за 100-бальною шкалою	Оцінка в ECTS	Значення оцінки ECTS	Критерії оцінювання	Рівень компетентності	Оцінка за національною шкалою
90-100	A	відмінно	Здобувач вищої освіти виявляє особливі творчі здібності, вміє самостійно здобувати знання, без допомоги керівника практики, знаходить та опрацьовує необхідну інформацію, вміє використовувати набуті знання і вміння для прийняття рішень у	Високий	відмінно

			нестандартних ситуаціях, переконливо аргументує відповіді, самостійно розкриває власні обдарування.		
82-89	В	дуже добре	Здобувач вищої освіти вільно володіє вивченим обсягом матеріалу згідно програми практики та завдань керівника, застосовує отримані знання на практиці, вільно розв'язує вправи і задачі у стандартних ситуаціях, самостійно виправляє допущені помилки, кількість яких незначна.	Достатній	добре
74-81	С	добре	Здобувач вищої освіти вміє зіставляти, узагальнювати, систематизувати інформацію під керівництвом керівника практики; в цілому самостійно застосовувати знання на практиці; володіє вивченим матеріалом, вміє добирати аргументи для підтвердження думок.		
64-73	D	задовільно	Здобувач вищої освіти відтворює незначну частину теоретичного матеріалу практики, виявляє знання і розуміння тільки основних положень; під час опитування робить помилки, серед яких є значна кількість суттєвих.	Середній	задовільно
60-63	E	достатньо	Здобувач вищої освіти володіє навчальним матеріалом на рівні, вищому за початковий, значну частину його відтворює на репродуктивному рівні.		

35-59	FX	незадовільно з можливістю повторного складання семестрового контролю	Здобувач вищої освіти володіє матеріалом на рівні окремих фрагментів, що становлять незначну частину навчального матеріалу виробничої практики.	Низький	незадовільно
1-34	F	незадовільно з обов'язковим повторним вивченням залікового кредиту	Здобувач вищої освіти володіє матеріалом на рівні елементарного розпізнання і відтворення окремих фактів, елементів, об'єктів.		

ІНФОРМАЦІЙНЕ ЗАБЕЗПЕЧЕННЯ

Основна література

1. Кодекс академічної доброчесності Одеського національного морського університету. URL: https://www.onmu.odessa.ua/images/applic/pdf/Code_Academic_Integrity.pdf
2. КорУМ. Корпус української мови. URL: <http://www.mova.info/corpus.aspx?l1=209>
3. Положення про організацію освітнього процесу в Одеському національному морському університеті. URL: <https://www.phildep.com.ua/downloads/npb/>
4. Положення про практику Одеського національного морського університету.
URL: https://www.onmu.odessa.ua/images/applic/pdf/Practice%20regulations_2021.pdf
5. Наскрізна програма практики
https://phildep.com.ua/downloads/npb/%D0%9D%D0%B0%D1%81%D0%BA%D1%80%D1%96%D0%B7%D0%BD%D0%B0_%D0%BF%D1%80%D0%BE%D0%B3%D1%80%D0%B0%D0%BC%D0%B0_%D0%BF%D1%80%D0%B0%D0%BA%D1%82%D0%B8%D0%BA%D0%B8_%D1%81%D0%BF%D0%B5%D1%86%D1%96%D0%B0%D0%BB%D1%8C%D0%BD%D0%BE%D1%81%D1%82%D1%96_035_%D0%A4%D1%96%D0%BB%D0%BE%D0%BB%D0%BE%D0%B3%D1%96%D1%8F.pdf

Допоміжна

1. Adams K. Translating English Language Contracts. Milton Keynes: ITI Bulletin, 2004.
2. Gillian D, Rice S. Professional English in Use: Law. Cambridge University, 2007. 128 p.
3. Krois-Lindner E. International Legal English. Cambridge University, 2011. 336 p.
4. Moore. H. Great Business English: Phrases, Verbs and Vocabulary for speaking Fluent English. Diversity Publishing, 2013. 108 p.

Інформаційні ресурси

1. BNC: British National Corpus. URL: <http://www.bl.uk>.
2. Business English online. Resource site. URL: <http://www.businessenglishresources.com> English online. Resource site. URL: <http://abc-english-grammar.com/>
3. Business Spotlight. URL: <http://www.business-spotlight.com.ua>
4. Cambridge Dictionary Online. URL: <http://dictionary.cambridge.org/>.
5. Context Reverso. URL: <https://context.reverso.net>
6. GetPedia. Resource site. URL: <http://www.GetPedia.com>
7. Learn English and British council. Resource site. URL: <https://learnenglish.britishcouncil.org/>
8. News in Levels is an application to improve your English naturally and fast. URL: <https://play.google.com/store/apps/details?id=com.newsinlevels&hl=uk&gl=US>
9. Online Etymology Dictionary. URL: <http://www.etymonline.com/index.php?term=nature>

